

УДК 811.161.1

**СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ КУРСА «СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА»
ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

© 2011 г.

И.И. Теплова

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

vestnik@unn.ru

Поступила в редакцию 23.12.2010

Разработанная Б.Н. Головиным теория языковых и речевых стилей литературного языка определяют как теоретические, так и методические аспекты курса «Стилистика русского языка» для студентов-переводчиков.

Ключевые слова: текст, термин, стили языка, стили речи.

Курс «Стилистика русского языка» занимает особое место в системе учебных дисциплин, предлагаемых студентам, специализирующимся в области «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данный курс имеет общеобразовательное значение, восполняя пробелы, связанные с недостаточностью гуманитарного образования как в школе, так и в вузе. Полноценное высшее образование невозможно без глубоких знаний родной культуры (литературы, истории), без прочных навыков незатрудненного общения на родном языке. Если хорошее знание языка необходимо математикам, физикам, биологам, юристам, то без высокой лингвистической культуры переводчик вообще не состоится как профессионал. Переводчику особенно важно осознать, что язык обслуживает разные сферы деятельности людей, поэтому арсенал языковых единиц и категорий, особенности их функционирования зависят от их стилевой принадлежности. Понятие «стиль языка» и «стиль речи», «стилистически окрашенная лексика» являются базовыми в профессиональной подготовке будущих переводчиков.

Преподавание студентам-переводчикам стилистики имеет некоторую специфику. Она заключается в том, что от студента-переводчика требуется не только углубленное изучение стилей языка и речи, индивидуальных авторских стилей, но и формирование ряда умений создавать тексты различных жанров: доклад, реферат, сообщение, статья; переводить тексты на другие языки, подбирая адекватные средства, и, напротив, в процессе перевода с иностранного языка на русский учитывать, что одна и та же мысль в разных языках выражается по-разному. Выстраивая данный курс, опираемся на терминосистему, разработанную Б.Н. Головиным.

Базовые термины по стилистике были даны и охарактеризованы им в ряде работ, в том числе в учебном пособии «Общее языкознание» [1], в статье «Роль терминов в научном и учебном общении» [2] и других.

В соответствии с теорией Б.Н. Головина необходимо различать стили языка и речи. «Если стили языка – это его структурно-функциональные варианты, это типы его функционирования, то стили речи – это более или менее устойчивые типы ее организации, соотношенные с функциональными стилями языка, ситуацией общения, экспрессивно-оценочной деятельностью сознания, жанрами литературы, личностными особенностями автора и т.д.» [1, с. 234].

Студенты-переводчики специализируются в разных областях знания, следовательно, их будут интересовать тексты разных стилей: научного, публицистического, официально-делового и, конечно, художественного. Поэтому необходимо освоить такие термины и понятия, как «текст», «научный стиль», «газетно-публицистический стиль», «официально-деловой стиль», «художественный стиль».

Тексты (речевой материал) не являются объектом прямого лингвистического исследования, они изучаются различными науками в зависимости от того, какая информация выражается тем или иным текстом. Если лингвиста текст интересуют лишь тем, что в нем «объективированы» и воплощены единицы языка в определенной системно-структурной организации, то для студента-переводчика значима и содержательная сторона текста, передаваемая информация. Таким образом, переводчика в равной степени интересует и смысловое содержание текста, и языковые средства выражения этого содержания.

Работа с текстом научного стиля в первую очередь предполагает работу с терминами. Научный стиль рассматриваем как вариант литературного языка, обслуживающий науку как тип социальной деятельности, соотношенный с обобщающе-познавательной работой сознания. Развитие науки, теоретического знания, как и любого вида трудовой деятельности, обуславливает появление терминов. Вслед за Б.Н. Головиным определяем термин как «слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие» [1, с. 264].

В процессе изучения научного стиля будущие переводчики особое внимание уделяют терминологии, отказываясь от школьного представления об однозначности термина (в качестве иллюстрации студентам предлагается раскрыть значение термина-полисеманта «стиль»). Кроме того, переводчику важно знать, что «значение слова-термина допускает формирование индивидуальных, свойственных отдельным ученым понятий» [3, с. 11]. Из этого следует, что в процессе перевода научной статьи необходимо вникнуть в смысл контекста, т.е. лингвистического окружения данного термина. Требование давать дефиницию каждого термина, чтобы «уменьшить меру его семантической неопределенности» [2, с. 15], предъявляется также к курсовым и дипломным работам студентов. Усвоение этого правила терминопотребления положительно влияет на формирование индивидуального книжного стиля будущих переводчиков. Проблема терминологической культуры в настоящее время актуальна. Примеры терминологической небрежности, неосмотрительности многочисленны и являются результатом неточного и нестроного применения термина. Поэтому у студента-переводчика необходимо выработать навык работы с терминологическим словарем и справочником, которые должны стать настольной книгой переводчика, работающего с научными текстами.

Слова, выражающие специальные понятия, используются и в деловом стиле. Деловой стиль языка – это вариант литературного языка, обслуживающий административно-правовую сферу деятельности, соотношенный с познавательно-регулирующей и предписывающей деятельностью сознания. Деловые документы, акты и постановления, деловая переписка, устные формы делового общения – сфера применения делового стиля. В деловом стиле русского языка, как и в других книжных стилях, употребляются цепочки родительных падежей. Например, в «Жилищном кодексе Российской Федерации»

(статья 13) читаем: *компетенция органов государственной власти субъекта Российской Федерации в области жилищных отношений: установление порядка определения размера дохода и стоимости имущества, находящегося в собственности членов семьи и подлежащего налогообложению в целях признания граждан малоимущими и предоставления им жилых помещений муниципального жилищного фонда.* Студентам полезно знать, что возникновение таких цепочек обусловлено многозначностью родительного падежа. Поэтому в процессе перевода необходимо подбирать эквивалентные по смыслу конструкции. Установлено и доказано (с применением вероятностно-статистической методики), что в научном и деловом стилях преобладают именные части речи: совокупная доля существительных и прилагательных может достигать 60%. Именной характер свойственен также многим публицистическим текстам.

Публицистический стиль языка рассматривается как вариант литературного языка, обслуживающий сферу политико-идеологических социальных отношений, соотношенный с познавательно-оценивающей работой сознания. Публицистический стиль реализуется в текстах газет, журналов, а также в устной профессиональной речи журналистов. Отличительные качества публицистической речи – это точность и логичность, с одной стороны, а также изобразительность и выразительность – с другой. При лингвистическом анализе и переводе текстов публицистического стиля необходимо помнить о жанровых разновидностях последнего: передовица или аналогичная ей по назначению газетная статья, газетный фельетон, спортивное обозрение, театральная рецензия, реклама и т.д.

Наибольшую сложность для перевода представляет художественный текст, речевой материал которого помогает понять специфику художественного стиля языка.

Художественный стиль языка определяем как вариант литературного языка, обслуживающий сферу эстетической деятельности человека, соотношенный с образно-эстетической работой сознания. Художественный стиль реализуется в многообразных жанрах поэтической и прозаической художественной речи. «Художественный стиль... соотношен с изобразительно-выразительной и эстетической работой сознания, в процессе которой слово оказывается направлено не только на предмет, но и на субъект, и на другое слово, потому что писатель или поэт всегда выражает самого себя и отражает в своем слове слово своих персонажей или сло-

весно перекликается с другими литературными произведениями и их персонажами, с народной речью и т.д.» [1, с. 236].

Если в речи научной преобладают термины и связанные с их осмыслением синтаксические конструкции; в речи публицистической господствуют словесные сцепления, выражающие понимание и оценку социальных явлений, то «в художественной речи господствуют слова и их соединения в образно-эмоциональном значении, вызывающие “сопереживание” читателя писателю, а также связанные с этими значениями многообразные синтаксические и интонационные средства языка» [2, с. 237].

Теория языковых и речевых стилей Б.Н. Головина, базовые понятия которой были изложены выше, определяет содержание и структуру курса «Стилистика русского языка»: тематику

лекционных, практических и семинарских занятий; принцип отбора практического материала; систему методических приемов для работы с текстами разных стилей.

Опираясь на идеи Б.Н. Головина в процессе преподавания стилистики, убеждаемся, что эти идеи остаются актуальными и спустя 30 лет после смерти ученого.

Список литературы

1. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М.: Просвещение, 1979. 415 с.
2. Головин Б.Н. Роль терминологии в научном и учебном общении // Термин и слово. Межвуз. сб. Горький, 1979. С. 14–23.
3. Головин Б.Н. Термин и слово // Термин и слово. Межвуз. сб. Изд-во ГГУ, Горький, 1980. С. 3–12.

SPECIFICITY OF TEACHING THE COURSE «RUSSIAN STYLISTICS» TO STUDENTS OF TRANSLATION

I.I. Teplova

The theory of language and speech styles of a literary language developed by Boris Golovin determines both the theoretical and the methodological aspects of the course «Russian Stylistics» for students of translation.

Keywords: text, term, styles of language and speech.